

Se reúnen en este volumen algunos trabajos recientes de los discípulos, directos e indirectos, de D. Manuel Díaz y Díaz, presentados en un congreso organizado por la SISMEL en 2024 para conmemorar el centenario de su nacimiento. Se trata de un precioso ejemplo del impacto y de la vigencia que la investigación y el magisterio del profesor Díaz y Díaz continúan ejerciendo sobre la comunidad científica.

Tras unas palabras introductorias de los editores en italiano (*Premessa*) y en español (*Prefacio*), donde explican la génesis de este libro y resumen las principales aportaciones de los estudios aquí reunidos, el libro se abre con un amplio estudio de Carmen Cardelle de Hartmann (“Paisaje con figura: Manuel Díaz y Díaz en los inicios de la filología latina medieval en España”), que indaga los comienzos de la formación de Don Manuel Díaz y Díaz como filólogo medieval entre los años cuarenta y cincuenta del pasado siglo. Para llevar a cabo esta minuciosa investigación la autora ha cotejado la escasa documentación disponible (sobre todo, cartas) en diversas bibliotecas europeas y ha recabado testimonios de algunos de los colegas y discípulos más cercanos al profesor. Estos datos, junto con los obtenidos de algunas entrevistas y noticias del propio Díaz y Díaz, han permitido reconstruir los primeros pasos en su formación: los profesores de Díaz y Díaz en la Universidad Central de Madrid; sus clases de *Latín Vulgar* entre 1947 y 1949, que dieron lugar a su propia *Antología*; su tesis sobre el latín de San Valerio, dirigida por Pascual Galindo y defendida en Madrid en 1949; la obtención de la cátedra de instituto por oposición (1949); su incorporación al CSIC (1950); y su trabajo como colaborador en el *Thesaurus Linguae Latinae* de Múnich en el curso 1950-1951. Fue, sobre todo, esta estancia la que le permitió establecer contacto con colegas como Lehmann, Brunhölzl, Bischoff o Dekkers, que tanto influyeron en su formación.

Siguiendo la estela del maestro, el resto de los estudios aquí reunidos se centran en investigaciones sobre autores, textos y manuscritos que, en algunos casos, también ocuparon e interesaron al Prof. Díaz y que constituyen un testimonio de la pervivencia de su legado:

1) En el primer trabajo Jacques Elfassi (“Présence de Grégoire le Grand chez Isidore de Séville: un bref état de la question et quelques remarques philologiques”) realiza un estado de la cuestión sobre la presencia de Gregorio Magno en la obra de Isidoro de Sevilla, proponiendo nuevos datos que confirman la gran influencia que su obra, sobre todo, los *Moralia in Iob*, ejerció sobre el sevillano. Este trabajo revisa y pone en entredicho muchas de las propuestas de

la tradicional *Quellenforschung* y el autor intenta establecer la compleja distinción entre préstamos directos y apropiaciones inconscientes.

2) Joel Varela Rodríguez (“La tradición hispánica de los *Moralia in Iob*: apuntes sobre una colación reciente (prólogo y libros I-II)”) se centra en el estudio de la tradición hispánica de los *Moralia in Iob*. El autor revisa el prefacio y los dos primeros libros de esta obra y consigue identificar algunas variantes que, a su juicio, responden a una fase anterior a la que se transmite en las ediciones actuales (particularmente, la de Adriaen). En primer lugar, dentro de la rica tradición textual de la obra (casi 1500 mss.), Varela identifica una veintena de manuscritos pertenecientes a la tradición hispánica. En ellos se observan diversas variantes: algunas se refieren a fórmulas cristológicas, otras a variaciones en la traducción latina del texto bíblico o, simplemente a diferencias de contenido, interpretables todas ellas como variantes de autor. Varela demuestra que los manuscritos hispánicos transmiten una recensión de autor anterior a la que contienen las ediciones hoy existentes. A su juicio, esto se debe a que la versión de los códices hispánicos deriva del envío realizado por el propio Gregorio a Leandro de Sevilla en el año 595.

3) Rodrigo Furtado (“Isidore of Seville’s *Historiae* (CPL 1204) in the Carolingian World”) en un amplio y documentado trabajo realiza una notable aportación a nuestro conocimiento sobre la transmisión y recepción de las *Historiae* de Isidoro de Sevilla, texto que no gozó de la gran repercusión de su *Chronicon*. El investigador portugués analiza la existencia de una familia textual carolingia (α), probablemente compilada en Verona en el siglo IX, que transmite una versión íntegra de las *Historiae* junto a *De laude Spaniae* y *Recapitulatio*. A partir del principal testimonio de esta tradición, el ms. Berlin, Staatsbibliothek, Phillipps 1885 (B), y tomando en consideración también una rama secundaria de esta tradición (β), activa en S. Gallen y Neustria, una tradición hispánica independiente (γ) y una tradición ibérica posterior (ρ), el autor intenta reconstruir el *stemma* de la transmisión del texto de las *Historiae* y, a través de él, arrojar nueva luz sobre su circulación y recepción en Europa en la alta Edad Media.

4) A continuación, José Carracedo-Fraga somete a examen “El código Paris BnF Lat. 7530: un testimonio de la circulación de textos gramaticales entre Hispania e Italia en la alta Edad Media”. Este manuscrito, una suerte de enciclopedia de las artes liberales destinada al ámbito escolar medieval, fue, al parecer, copiado en el monasterio de Montecassino entre los años 777 y 796 y, probablemente, Paulo Diácono participó en su elaboración, pues por entonces se encontraba en dicha abadía. En este código misceláneo predominan los textos gramaticales: unos 34 sobre un total de 59. El autor se detiene a analizar los textos de tres autores: Julián de Toledo (*Ars grammatica*), Pompeyo (*Commentarium artis Donati*) e Isidoro de Sevilla (*Etymologiae*). Por último, valora la utilización de fuentes hispánicas en el Comentario a Donato del propio

Paulo Diácono. Carracedo concluye que el manuscrito en cuestión es un testimonio claro de la circulación de materiales gramaticales entre Hispania e Italia en la alta Edad Media.

5) Fernand Peloux (“Eulalie en Italie. un dossier hagiographique et sa réception dans le haut Moyen Âge”) analiza la compleja y temprana recepción del relato hagiográfico de Santa Eulalia en la Italia de la alta Edad Media. El autor señala que las *Passiones* de Santa Eulalia de Mérida, así como las de San Vicente o San Fructuoso de Tarragona, fueron difundidas tempranamente en Italia a través de la extensión de su culto. Sin embargo, en la época carolingia fueron las *Passiones* de Eulalia de Barcelona las que fueron transmitidas y adoptadas dentro de la tradición hagiográfica en Italia. Termina el autor llamando la atención sobre la presencia de *Passiones* de santos hispánicos en diversos legendarios copiados en Italia: por ejemplo, los textos hagiográficos de Félix de Gerona, Justo y Pastor de Complutum, entre otros. Considera que estas versiones no han sido tenidas suficientemente en cuenta para reconstruir la historia textual de dichas *Passiones* ni para establecer con mayor solidez estos textos. Y, en consecuencia, termina animando a la comunidad científica a desempeñar esta labor, que contribuirá a comprender mejor la transmisión de textos hagiográficos entre la Península Ibérica e Italia al comienzo de la Edad Media.

6) Por último, Rossana Guglielmetti (“Percorsi dell’esegesi dalla penisola iberica all’Italia”) analiza la transmisión de textos exegéticos desde la Península Ibérica hacia Italia hasta los siglos XI y XII. Se centra en el caso de Gregorio de Elvira, cuyo comentario sobre *el Cantar de los Cantares* sirve como fuente para otras exégesis ibéricas posteriores de gran influencia en Italia, como la *Explanatio in Cantica Canticorum* de Justo de Urgell. Además, la autora demuestra que las obras exegéticas de Isidoro de Sevilla están presentes en los *scriptoria* del norte de Italia ya en el siglo VII, especialmente en Bobbio y Verona. Incluso identifica la influencia indirecta de un comentario visigodo sobre el Génesis (*Intexuimus*), conservado en Montecassino en el siglo IX. El estudio concluye que, si bien algunos textos llegaron a través de regiones intermediarias como Francia, se constatan intercambios directos entre la Península Ibérica e Italia. En este trabajo Guglielmetti muestra cómo la transmisión textual indirecta -a través de compilaciones y florilegios- puede ampliar la influencia de las obras exegéticas más allá de su tradición manuscrita directa. La autora aboga por una reconstrucción sistemática de las relaciones textuales mediante el análisis estemmático, que ella misma aplica con éxito en este estudio.

La obra se cierra con dos índices preparados por A. Hüsgen y E. Rovati: un índice de autores y obras anónimas, y otro de manuscritos mencionados a lo largo del volumen.

La aquilatada metodología científica y la hondura del análisis filológico que se manifiestan en los trabajos aquí reunidos son un digno homenaje a Don

Manuel Díaz y Díaz, pionero en el ámbito de la Filología Medieval, cuya grandeza se mide no solo por la riqueza de la obra que legó, sino también por la profunda huella que dejó en varias generaciones de investigadores y por la inspiración que continúa ejerciendo sobre sus discípulos y sucesores.

José Carlos Miralles Maldonado

Universidad de Murcia

E-mail: miralles@um.es